

**Сяргей Жадан** (нар. 1974). Паэт, жыве ў Харкаве. Быў сябрам літаратурнае карпарацыі “Червона фіра”. Адзін з стваральнікаў часопісу “Кальміус”. Апошнія кнігі Жадана — “The Very Very Best Poems, Psychodelic Stories of Fighting and Other Bullshit”. Выбраныя вершы 1992—2000 (Данецк: Касіяпэя, 2000) ды “Балады про вйну та відбудову” (Львоў: Кальварыя, 2001), у якой Жадан замацоўвае тыя прынцыпы сваёй паэтыкі, якія, відаць, застануцца для яго вызначальнымі: хуткаплыннасьць аповеду, кліпавая дынамічнасьць у разьвіцьці сюжэту і вытанчаная плястыка вобразнага раду, зьмешваньне высокага і нізкага поглядаў на сьвет, выкарыстаньне ненарматыўнае лексыкі ў эстэтычных мэтах. Зьменлівая паэтыка Жадана зьведала ўплывы Сэцэсіі, Бродзкага, украінскага мадэрнізму 20-х і расейскага постмадэрнізму 90-х. Ягоны верш “Украінскія авіялініі” — гаркавае водгульле “кучмагейту”.

лірыка

## Сяргей Жадан

# украінскія авіялініі

салдат прэзыдэнцкай аховы ня ведае страху  
і прымхаў  
яшчэ памятаючы школу і бльгаючыся ў чынах  
ня маючы як такога сэксуальнага досьведу  
ну там ананізм сёе-тое  
служба адно пачынаецца  
і ў яго яшчэ ўсё наперадзе

дзе твая жмерынка вою дзе твая страчаная  
гражданка  
хулі ты тут абліваешся бромам і кампотам  
твой прэзыдэнт матае другую ходку  
тваё сумленьне ластаўкаю пралятае над  
чаратамі і аўтабазаю  
покуль сэржант дзеліцца з табою грэнкамі  
й гарачым шакалядам

*але гэтая навалач клала на тваю рэспубліку  
вось яны нешта гавораць але напраўду яны клалі  
на тваю рэспубліку  
і яны пасылаюць цябе на фронт і ў напад  
і кожная бомба кожны снарад  
усё запар зьбіваючы ладзяць у небе шыкоўны парад*

вось і мінае восень пасья зіма  
прэзыдэнта даймаюць прыступы алергіі  
й сусьветнай тугі  
прэзыдэнт здымае рэстаран гатэлю прэзыдэнцкі

сядае ў парожняй залі за шакалядны  
канцэртны раяль  
ставіць на вечка сваё марціні  
й брынкае ад туті ю мэйк мі філ зо янг  
фрэнка сынатры

ужо ластаўкі пралятаюць над гатэлем  
прэзыдэнцім  
ваў думае прэзыдэнт узрушальная навіна  
і выйшаўшы на гаўбец гатэлю  
звьяртаецца да пахаджан што сабраліся далавах  
ну што — кажа прэзыдэнт — грузіны бя  
па-мойму мы канчаткова забыталіся хто тут бос  
чый гэта бізнэс і чые ў ім акцыі  
падумаіце як-небудзь пра тое што я вам сказаў грузіны

жыцьцё адно пачынаецца вою сьвет не такі ўжо галімы  
ціхая ўкраінская ноч накрыве капцёрку  
а ўжо місіянэры кока-колы  
праточваюцца на новыя тэрыторыі  
ўбіваюць флягштокі ў каменную паверхню  
маўрытанскіх узьбярэжжаў  
кроў пот і сьлёзы бронксу  
кетчуп на вуліцах прыштыны  
дзеці глябалізацыі — мы толькі пазнаем адно аднаго  
з дапамогаю канфэрэнцыяў і зачыстак

вось скажам стары асама бэн ладэн  
які валіць расійскіх пехацінцаў  
войстрыць свой стылет  
што зіхціць пад чырвоным паўмесяцам  
вось бэн ладэн гуляе ў пінг-понг  
вось бэн ладэн грызе фісташкі  
вось бэн ладэн стары крывавы бэн ладэн  
якім пужаюць дзяцей у калузе  
выразае глянды пехацінцам  
робячы зь іх дробныя сувэніры  
для трох сваіх жонак

іхныя вусны гаркавыя нібы падсмажаны  
ў солі мігдал і налітъя крывёю  
іхныя пальцы даўгія ды цьвёрдыя  
іхныя валасы  
пахнуць зоркамі й нафтаю

*але гэтая навалач абкрадае тваю краіну  
яны нешта гавораць пра транш але напраўду  
яны абкрадаюць тваю краіну  
яны нешта пішуць пра пяскі і курорты  
забараняюць траву і абарты  
табе пакідаючы міннае поле сабе пакідаючы корты*

усё таму што ўкраіна ёсьць вою вялікай ракой  
перасячы якую абломваюцца нават птушкі  
й далятаюць адно да сярэдзіны  
толькі самотная рыбіна рушыць за плыняю ў гэтай рацэ  
падзьмаецца ўгору амаль на паверхню

амаль вырынае з вады  
і трымаецца так высока  
што ў левым воку ў яе  
заўжды адбіваецца сонца  
а ў правым — адпаведна —  
месяц

якою б стомленаю яна ні была  
і як бы позна  
ні вярталася  
дадому

*Пераклаў з украінскай Андрэй Хадановіч паводле  
Кальміус. №1—2 (13—14), 2001.*